Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siejecie wiele, a zbieracie mało, jecie, lecz nie do syta, pijecie, lecz nie do zaspokojenia, odziewacie się, lecz nikomu nie ciepło, a kto zarabia, zarabia dla dziurawego worka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siejecie wiele — zbieracie mało. Jecie, ale nie do syta. Pijecie, lecz nie gasicie pragnienia. Odziewacie się, lecz nie jest wam ciepło. Kto zarabia, gromadzi do dziurawego worka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siejecie wiele, a mało zbieracie; jecie, ale się nie nasycacie; pijecie, ale nie gasicie pragnienia; ubieracie się, lecz nikt nie może się ogrzać, a ten, kto gromadzi zarobek, gromadzi go w dziurawym worku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siejecie wiele, a mało zbieracie; jecie, ale się nie nasycacie; pijecie, ale nie ugaszacie pragnienia; obłóczycie się, ale się nikt nie może zagrzać, a ten, co sobie zapłatę zgromadza, zgromadza ją do worka dziurawego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sialiście wiele, a zwieźliście mało; jedliście, a nie najedliście się; piliście, a nie napiliście się; okryliście się, a nie zagrzaliście się; a kto zyski zbierał, kładł je w dziurawy mieszek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siejecie wiele, lecz plon macie lichy; przyjmujecie pokarm, lecz nie macie go do syta; pijecie, lecz nie gasicie pragnienia; okrywacie się, lecz się nie rozgrzewacie; ten, kto pracuje dla zarobku, pracuje dla dziurawego mieszka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siejecie wiele, lecz mało zbieracie, jecie, lecz nie do syta, pijecie, lecz nie gasicie pragnienia, ubieracie się, lecz nikt nie czuje ciepła; a kto pracuje by zarobić, pracuje dla dziurawego worka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siejecie wiele, lecz mało zbieracie, jecie, ale nie jesteście syci. Pijecie, lecz nie gasicie pragnienia, ubieracie się, lecz nie odczuwacie ciepła, a kto gromadzi zapłatę, zbiera ją do dziurawej sakiewki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siejecie wiele, lecz zbieracie mało, jecie, lecz nie zaspokajacie głodu, pijecie, lecz nie gasicie pragnienia, ubieracie się, lecz nie odczuwacie ciepła, a kto pracuje dla zarobku, pracuje dla dziurawej kieszeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasialiście wiele, a zebraliście mało; macie wprawdzie co jeść, ale nie starczy tego, by się nasycić; macie co pić, ale za mało, by ugasić pragnienie; macie się czym przyodziać, ale nie na tyle, żeby się ogrzać; a kto pracuje dla zarobku, pracuje dla worka bez dna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви посіяли багато і ви внесли мало, ви зїли і не до сита, ви пили і не до опяніння, ви зодяглися і не зігрілися ними, і хто збирає винагороду зібрав до подіравленого мішка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysiewacie dużo lecz zbiór jest mały, jadacie – ale nie do syta, do upojenia nie starczy; ubieracie się – lecz nikt się nie ogrzewa; zaś kto zarabia – zgromadza dla dziurawej sakiewki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysialiście dużo ziarna, lecz zbiera się niewiele. Je się, lecz nie do syta. Pije się, lecz nie aż do upicia. Przyodziewa się szaty, lecz nikt się nie rozgrzewa; a kto się najmuje, najmuje się, by wkładać do dziurawego workaʼ ” ʼ |